

Translating the new RDA Toolkit into French

North American RDA Committee Update Forum
August 3, 2020

Daniel Paradis
Translations Team Liaison Officer
Bibliographic Standards Librarian
Bibliothèque et Archives nationales du Québec



2010 : the beginnings

- Word file for
 - each chapter (including examples)
 - each appendix
 - glossary

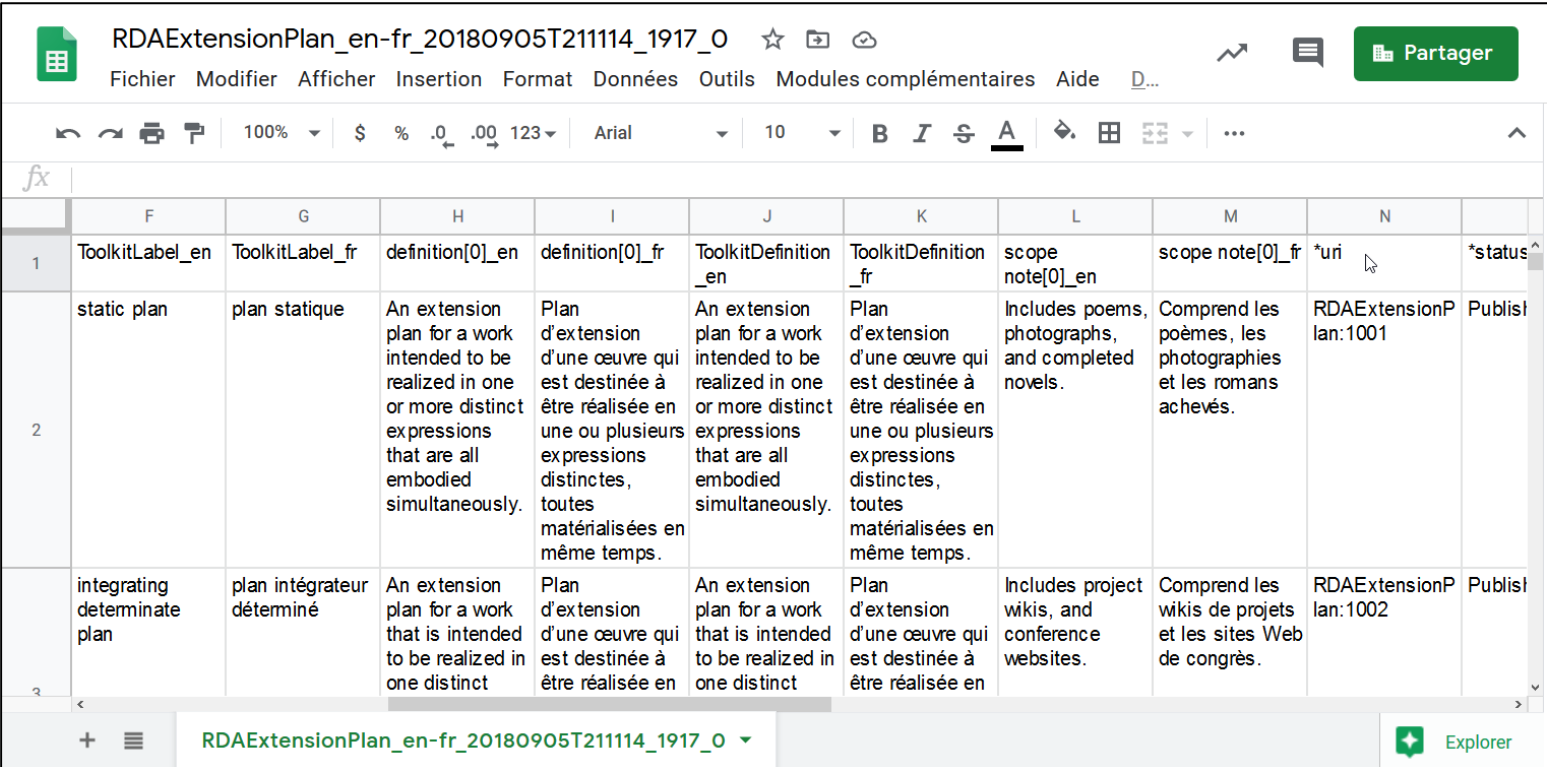
- Word file of recurring phrases

6	Identifying Works and Expressions	Identification des œuvres et des expressions
6.0	Purpose and Scope	Objectif et champ d'application
	<p>This chapter provides general guidelines and instructions on choosing and recording preferred and variant titles for works, and on recording other identifying attributes of the work or expression.</p> <p>The chapter also provides additional instructions on preferred and variant titles and other identifying attributes for musical works and expressions (see 6.14–6.18), legal works (see 6.19–6.22), religious works (see 6.23–6.25), and official communications (see 6.26).</p> <p>The chapter also provides guidelines on using the preferred title for a work with other identifying</p>	<p>Ce chapitre fournit des lignes directrices générales et des instructions sur le choix et l'enregistrement des titres privilégiés et des variantes de titre des œuvres et sur l'enregistrement des autres attributs d'identification de l'œuvre ou de l'expression.</p> <p>Le chapitre fournit également des instructions supplémentaires sur les titres privilégiés et les variantes de titre et sur les autres attributs d'identification des œuvres et des expressions musicales (voir 6.14–6.18), des œuvres juridiques (voir 6.19–6.22), des œuvres religieuses (voir 6.23–6.25) et des communications officielles (voir 6.26).</p> <p>Le chapitre fournit aussi des lignes directrices sur l'utilisation du titre privilégié d'une œuvre avec d'autres attributs d'identification de</p>

No	Anglais	Français
1	This chapter sets out the functional objectives and principles underlying the guidelines and instructions in chapters ... on recording [attributes/data] ... and specifies core elements for the ... of those entities. (1.0)	Ce chapitre expose les objectifs fonctionnels et les principes qui sous-tendent les lignes directrices et les instructions dans les chapitres ... sur l'enregistrement des [attributs/données] ... et spécifie les éléments fondamentaux pour ... de ces entités. (1.0)
2	There are a number of terms used in this chapter and in chapters ... that carry meanings specific to their use in RDA. The meanings of a number of key terms are explained under ... Terms used as data element names are defined at the beginning of the instructions for the specific element. In addition, all terms used with a specific technical meaning are defined in the glossary. (1.1.1)	Certains termes utilisés dans ce chapitre et dans les chapitres ... possèdent une signification propre à leur utilisation dans RDA. La signification d'un certain nombre de termes-clés est expliquée sous ... Les termes utilisés comme noms d'éléments de données sont définis au début des instructions se rapportant à l'élément en question. De plus, tous les termes utilisés avec un sens technique particulier sont définis dans le glossaire. (1.1.1)
3	This chapter provides general guidelines and instructions on recording the attributes of ... (2.0)	Ce chapitre fournit des lignes directrices générales et des instructions sur l'enregistrement des attributs de... (2.0)
4	... apply the guidelines given under ... (2.1.1)	...appliquer les lignes directrices données sous... (2.1.1)
5	When preparing a [comprehensive/analytical] description, choose a source of information... (2.1.2.1)	Lors de la préparation d'une description [globale/analytique], choisir une source d'information... (2.1.2.1)
6	Apply the instructions given under ... (2.2.1)	Appliquer les instructions données sous... (2.2.1)

3R Project

- Translation and registry synchronization process implemented in 2017
- December 2017 release: Glossary and Appendices I, J, K and M in French translation were produced using RDA Registry data
- Preliminary step: translating RDA Reference using templates in CSV format



The screenshot shows a spreadsheet application window titled "RDAExtensionPlan_en-fr_20180905T211114_1917_0". The spreadsheet contains a table with columns labeled F through N. The data is organized into three rows, each representing a different type of RDA plan. The first row is for "static plan", the second for "integrating determinate plan", and the third for "integrating determinate plan". Each row contains corresponding English and French labels, definitions, and other metadata.

	F	G	H	I	J	K	L	M	N	
1	ToolkitLabel_en	ToolkitLabel_fr	definition[0]_en	definition[0]_fr	ToolkitDefinition_en	ToolkitDefinition_fr	scope note[0]_en	scope note[0]_fr	*uri	*status
2	static plan	plan statique	An extension plan for a work intended to be realized in one or more distinct expressions that are all embodied simultaneously.	Plan d'extension d'une œuvre qui est destinée à être réalisée en une ou plusieurs expressions distinctes, toutes matérialisées en même temps.	An extension plan for a work intended to be realized in one or more distinct expressions that are all embodied simultaneously.	Plan d'extension d'une œuvre qui est destinée à être réalisée en une ou plusieurs expressions distinctes, toutes matérialisées en même temps.	Includes poems, photographs, and completed novels.	Comprend les poèmes, les photographies et les romans achevés.	RDAExtensionPlan:1001	Publisc
3	integrating determinate plan	plan intégrateur déterminé	An extension plan for a work that is intended to be realized in one distinct	Plan d'extension d'une œuvre qui est destinée à être réalisée en	An extension plan for a work that is intended to be realized in one distinct	Plan d'extension d'une œuvre qui est destinée à être réalisée en	Includes project wikis, and conference websites.	Comprend les wikis de projets et les sites Web de congrès.	RDAExtensionPlan:1002	Publisc

3R Project

- Data from the Registry will be used to populate
 - Parts of entity and element pages
 - Name of entity/element
 - Definition and Scope
 - Element Reference box
 - List of controlled terms
 - Glossary
 - Vocabulary encoding schemes

generation

Definition and Scope
A relationship between an original carrier and a carrier of a reproduction that is made from the original.

Element Reference

IRI
<http://rdaregistry.info/Elements/m/P30191>

Domain
Manifestation

Alternate labels
has generation

+ **MARC 21 Bibliographic**

- [derivative master](#)
- [disc master](#)
- [duplicate \(Deprecated\)](#)
- [duplicate negative](#)
- [first generation](#)
- [master](#)

3R Project

- And parts of examples

View in Context Example

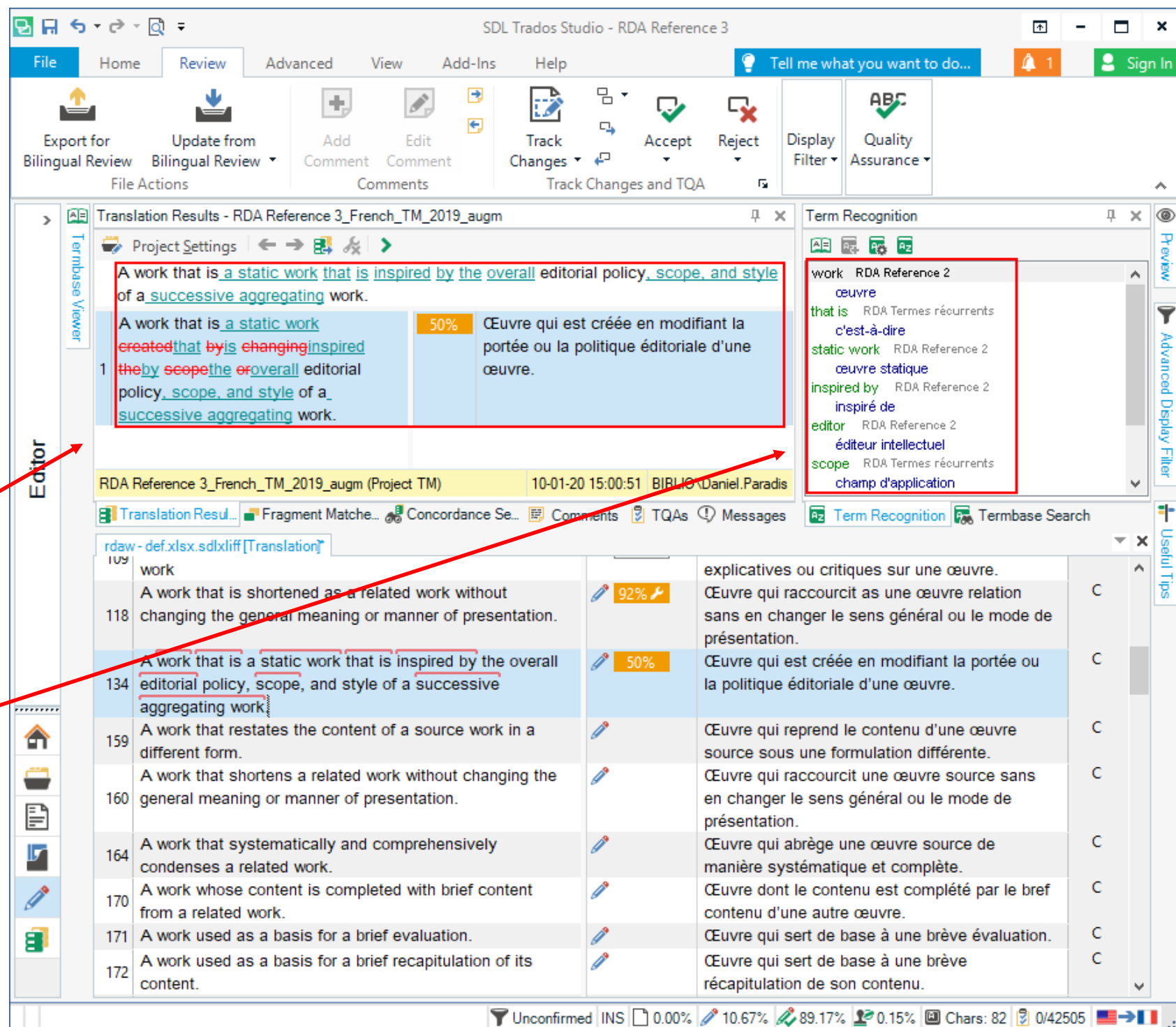
👁 Example

Expression

<i>has authorized access point for expression</i>	Brunhoff, Jean de, 1899–1937. Babar en famille. English. Spoken word
<i>has content type</i>	spoken word
<i>has place of capture</i>	New York, New York
<i>has date of capture</i>	October 28, 1940
<i>has language of expression</i>	English
<i>has date of expression</i>	1940
<i>has narrator agent</i>	Luther, Frank, 1905–1980

3R Project

- SDL Trados Studio (computer-assisted translation tool)
- Includes tools to facilitate the translation process
 - translation memory
 - terminological databases



Outline of an element chapter

[name of element]

Definition and Scope

Element Reference

IRI

Domain

Range

Alternate labels

Dublin Core Terms

MARC 21 [Authority and/or Bibliographic]

Prerecording

Recording

Recording an unstructured description

Recording a structured description

Recording an identifier

Recording an IRI

Related elements

Translation table

en-US	es-ES	fr-FR	de-DE	it-IT	fi-FI	ca-ES
Glossary	<u>Glossario</u>	<u>Glossaire</u>	<u>Glossar</u>	<u>Glossario</u>	<u>Sanasto</u>	
Example	<u>Ejemplo</u>	<u>Exemple</u>	<u>Beispiel</u>	<u>Esempi</u>	<u>Esimerkki</u>	
Definition and Scope		<u>Définition et champ d'application</u>			<u>Määritelmä ja soveltamisala</u>	
Element Reference		<u>Renseignements sur l'élément</u>			<u>Elementin tiedot</u>	
IRI		<u>IRI</u>			<u>IRI</u>	
Domain		<u>Domaine</u>			<u>Määrittelyjoukko</u>	

DITA model and boilerplate file

- DITA data model implemented in 2017
- Boilerplate file is an example of how the DITA model improved content management and the translation process
- Contains sentences and paragraphs that are frequently re-used in the RDA text
 - Improved, more granular version of recurring phrases document
- When needed in a specific instruction, boilerplate text is pulled into RDA instructions using content references or content key references
 - Boilerplate text needs to be translated and, if needed, revised only once

Boilerplate file

Comment: Conditions: Manifestation

A manifestation is issued in a single unit

A manifestation is issued in two or more units.

A manifestation is issued in two or more units in a container.

A manifestation is a facsimile or reproduction of another manifestation.


A manifestation is an *early print*

CONDITION

A manifestation is issued in two or more units.

There are edition statements relating to the whole as well as to parts,

Boilerplate file

- RDA has 3,017 elements (as of May 26)
- Instructions for 2,536 elements (84%) are composed entirely of boilerplate and will be translated automatically
 - Ex. “printer agent of” 
- Only instructions for 481 elements (16%) will have to be translated by a translator

printer agent of

Definition and Scope

A manifestation that involves a responsibility of an agent for manufacturing printed text, notated music, or other content from type or plates.

 [Element Reference](#)

Prerecording

Recording

Record this element as a value of Manifestation: [appellation of manifestation](#) or as an IRI.

Recording an unstructured description

Record an unstructured description for a related manifestation as a value of Manifestation: [title of manifestation](#).

For general guidance on unstructured descriptions, see [Guidance: Recording methods](#).

[Recording an unstructured description](#).

Recording a structured description

Record a structured description for a related manifestation as a value of Manifestation: [access point for manifestation](#).

For general guidance on structured descriptions, see [Guidance: Recording methods](#).

[Recording a structured description](#).

Issues encountered during translation

- Using parentheses to qualify similar labels by element range was found inconsistent and confusing in the English version; parentheses were removed
 - augmentation of (work) → augmentation of work
 - catalogue (work) → catalogue work
- Parentheses cannot always be easily removed in French
 - augmentation of work → augmentation d'une œuvre
 - sequel work → œuvre ...?
 - catalogue work → œuvre catalographique?
- Parentheses retained in some instances
 - suite (œuvre)
 - catalogue (œuvre)

Issues encountered during translation

- Typos
- Inconsistencies between similar definitions
- Ambiguities in wording
- Problematic definitions. For example :
 - Definitions not adjusted for elements that had become relationship elements. Example:
 - **coordinates of cartographic content** (range = Place)
 - *Original definition in beta Toolkit*: A mathematical system for identifying a place covered by the cartographic content of a work.
 - *Revised definition*: **A place** that is the area of coverage of a cartographic work that is described using a mathematical system to identify its boundaries or location.

Problem with “issue”

- Does *issuing* cover only publication? What is the distinction between *publication*, *release* and *issuance*?
 - Scope note for *name of publisher*: Publication includes release and issuance.
Google translation of note (July 2019): La publication inclut la publication et la publication (!!).
- issuing body agent, issuing body collective agent, issuing body corporate body, etc.
 - *Issuing body* used to refer only to a corporate body under AACR2. How to translate *issuing body* when the term applies to all types of agents? Could *body* be omitted?

Next steps

RDA Reference

- Value vocabularies
- Element sets

Translation Table

Boilerplate file

Toolkit instructions

- Entity chapters
- Guidance chapters
- Related resources

User interface

Examples

Help

Target date for completion :
May 31, 2021

To learn more about the original French translation project:

Clément Arsenault, Daniel Paradis & Pat Riva (2014)
Translating RDA into French, *Cataloging & Classification Quarterly*, 52:6-7, 704-722, DOI:
[10.1080/01639374.2014.889059](https://doi.org/10.1080/01639374.2014.889059)



Questions?